

УДК 811.112.2'42

**Л. М. Якубёнок**

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

## УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ АДВОКАТСКИХ РЕЧЕЙ

Целью настоящего исследования является проследить особенности употребления устойчивых сочетаний различного вида в текстах адвокатских речей и выявить закономерности их использования в немецкоязычном судебном дискурсе.

*Ключевые слова: устойчивые сочетания; фразеологизмы; оценочность; интенция; судебный дискурс.*

Адвокатская речь является примером убеждающей, манипулятивной речи. Для осуществления интенции оправдания подзащитного и дискредитации процессуальных оппонентов судебные ораторы прибегают к целому спектру языковых средств воздействия: средствам объективной и субъективной модальности, положительной и отрицательной оценочности, риторическим вопросам, разнообразным средствам отрицания, экспрессивной лексике и средствам экспрессивного синтаксиса. Исследованные немецкоязычные адвокатские речи начала 21 века свидетельствуют об отходе немецких юристов от норм официально-делового и научного стилей („Kanzleideutsch“) при составлении защитительных речей: наряду с юридическим обоснованием совершенного деяния и выдвинутого обвинения в речах содержится авторская оценка положения дел, и для ее выражения используется тем более экспрессивно-окрашенные средства, чем громче и публичнее процесс, на котором юристы-ораторы выступают в роли защитника. Тем самым можно утверждать, что современным немецкоязычным текстам адвокатских речей присущи черты публицистического, официально делового и в ряде случаев художественного стилей.

Стратегия защиты осуществляется преимущественно двумя тактиками: оправдания действий подсудимого и дискредитации предъявляемого обвинения (манипулятивное противопоставление «свои-чужие»). В смысловой структуре судебного дискурса большое значение играет категория оценочности. На службе создания положительно-окрашенных контекстов оправдания и отрицательно-оценочных блоков дискредитации находится и такое языковое явление как устойчивые сочетания, далее УС. УС с трудом поддаются дефиниции и классификации [1, с. 9]. Признаком УС является, прежде всего, то, что оно состоит из более чем одного слова. Второй немаловажный признак УС состоит в том, что их значение не выводится (или выводится частично) из значений его составных частей. И что они, как правило, имеют фиксированную, лишь ограниченно изменяемую структуру. Спорным является отнесение к УС немецких номинализированных конструкций типа отглагольное существительное + десемантизированный глагол (Funktionsverbgefüge), например *zum Ausdruck bringen = ausdrücken* ‘выразить’, однако ввиду того, что эти сочетания имеют значения одного слова, мы будем относить их к разряду УС. Таким образом, в рамках данного исследования мы будем анализировать следующие виды УС:

1. оценочно-нейтральные УС:

а) номинализированные конструкции с десемантизированным глаголом (Funktionsverbgefüge) типа *Hilfe leisten = helfen* ‘оказывать помощь = помогать’;

б) полусвободные УС типа существительное + глагол *eine Rolle spielen* ‘играть роль’, существительное в родительном падеже или с предлогом *aus meiner Sicht* ‘с моей точки зрения’;

2. оценочные и экспрессивно-оценочные УС: фразеологизмы/идиомы разных синтаксических форм, содержащие образность, сравнение, перенос значения, экспрессию типа *an den Haaren herbeiziehen* ‘притянуть за уши’.

### 3. УС на латинском языке типа *a priori* ‘изначально’.

Для анализа УС использовались немецкоязычные адвокатские речи по политическим преступлениям (обвинение в участии в террористических группировках) и экономическим преступлениям (обвинение в халатном руководстве фирмой, приведшем ее к банкроту). Методом сплошной выборки из текстов речей было отобрано по 60 контекстов, содержащих УС разных видов. Все отобранные УС проверены на их наличие в словаре DUDEN. Redewendungen. Приведем некоторые результаты анализа:

1. Различное количественное соотношение разных видов УС в речах с разной тематикой:

– политические преступления: оценочно нейтральные УС – 50 %, экспрессивно-оценочные УС – 50 %, латиноязычные 0 %.

– экономические преступления: оценочно нейтральные УС – 68 %, экспрессивно-оценочные УС – 30 %, латиноязычные 2 %.

Как видно, речи по защите обвиняемых в террористической деятельности содержат равное количество как безоценочных, так и оценочных УС. Речи же в защиту обвиняемых в преступной экономической деятельности содержат большее количество безоценочных УС и латинские устойчивые сочетания, что является следствием меньшей эмоциональности и гласности процессов данного типа и их большем соответствии «канцелярскому стилю», привычному для немецкого судопроизводства.

2. Количественное преобладание некоторых УС над другими. Наиболее часто в речах использованы следующие УС:

– номинализированные конструкции: *zum Ausdruck bringen* (5), *in Frage stellen* (3), *außer Kraft setzen* (2); *von etw. Gebrauch machen* (2), *in Kauf nehmen* (2);

– полусвободные УС: *meines Erachtens* (4), *eine Rolle spielen* (2), *einen Wert legen* (2), *aus meiner Sicht* (2), *Hilfe leisten* (2), *die Absicht haben* (2);

– фразеологизмы: *aus der Luft greifen* (5), *in guten Treuen* (4), *nur auf dem Papier stehen* (3), *auf der Hand liegen* (3), *nach Treu und Glauben* (2), *an der Nase herumführen* (2), *das Rubikon/die Grenze überschreiten* (2), *mit offenen Karten spielen* (2).

3. Наличие в текстах речей специфических для юридического/судебного дискурса УС, статус которых частично определен эмпирическим путем: *in guten Treuen* (наличие в словаре), *nach Treu und Glauben* (наличие в словаре), *durch die Maschen des Gesetzes schlüpfen* (наличие в словаре), *als Deckmantel dienen / in den Deckmantel (eines ordentlichen Strafprozesses) hüllen* (собственное наблюдение), *die Plaudertasche auf seine Seite ziehen* (собственное наблюдение), *nahe liegen* (собственное наблюдение), *zum Freispruch führen* (собственное наблюдение), *den subjektiven Tatbestand erfüllen* (собственное наблюдение).

4. Количественное соотношение положительно- и отрицательно окрашенных фразеологизмов:

– политические преступления: положительно-оценочные фразеологизмы типа *j-m zur Seite stehen, auf Gedeih und Verderb, j-m etw. in die Wiege legen* – 10%, отрицательно-оценочные типа *durch die Maschen des Gesetzes schlüpfen, an der Nase herum führen, mit zweierlei Maß messen, aus dem Ärmel schütteln* – 90%;

– экономические преступления: положительно-оценочные фразеологизмы *mit offenen Karten spielen, etw. aufs Spiel setzen, nach Treu und Glauben* – 19%, отрицательно-оценочные фразеологизмы *etw. unter den Tisch wischen, an den Haaren herbeiziehen, aus der Luft greifen, Kopfschütteln erregen* – 81%.

Как видно, юристы чаще прибегают к отрицательно-окрашенным фразеологизмам с целью дискредитировать процессуальных оппонентов. Экспрессивно-оценочные УС наилучшим образом служат интенции подчеркнуть несостоятельность тезисов обвинителей.

Таким образом, проведенный анализ позволил прийти к некоторым конкретным результатам, касающимся использования УС в судебном дискурсе, и могущим дать импульс для дальнейшего исследования.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Duden. Bd. 11 : Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – 3., überarb. u. aktual. Aufl. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverl, 2008. – 959 S.